

Agreement on the recognition of domestic driving licences issued by ASEAN Countries*		
ความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาตขับรถในประเทที่ออกโดยประเทศอาเซียน**		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p><b>Article 1</b></p> <p>The contracting Parties agree to recognize all domestic driving licences except for temporary/provisional/learner’s driving licences (hereinafter referred to as “the licences”) issued by the designated authorities or national automobile associations of the ASEAN countries. The types and classes of the licences issued in the ASEAN countries are listed in Annexes A, B, C, D, E, and F for Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand respectively. Samples of the licences are also attached as Annexes G, H, I, J, K, and L for Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand respectively.</p>	<p><b>ข้อ ๑</b></p> <p>ภาคีความตกลงยอมรับใบอนุญาตขับรถในประเททุกประเภทที่ออกโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย หรือสมาคมยานยนต์แห่งชาติของประเทศสมาชิกอาเซียน เว้นแต่ใบอนุญาตชั่วคราว/เฉพาะกาล/ของผู้หัดขับ (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า ใบอนุญาต) ชนิดและประเภทของใบอนุญาตที่ออกโดยประเทอาเซียนแสดงไว้ในภาคผนวก ก ข ค ง จ และ ฉ สำหรับประเทบรูไนดารุซซาลาม อินโดนีเซีย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ และไทย ตามลำดับ</p>	<p>พระราชบัญญัติจราจรทางบก พ.ศ. ๒๕๒๒ พระราชบัญญัติรถยนต์ พ.ศ. ๒๕๒๒</p>
<p><b>Article 2</b></p> <p>By virtue of the recognition hereby of the licences, holders of the licences issued in any one of the ASEAN countries and intending to make only temporary stay in the territory of any of the other ASEAN countries may drive therein the classes or types of vehicles the licences permit them to drive.</p>	<p><b>ข้อ ๒</b></p> <p>โดยอาศัยการยอมรับใบอนุญาตตามความตกลงนี้ ผู้ถือใบอนุญาตที่ออกโดยประเทอาเซียนใดและตั้งใจที่จะอยู่เป็นการชั่วคราวในประเทอาเซียนนั้นอาจขับรถในอาณาเขตประเทอาเซียนนั้นได้ตามชนิดหรือประเภทของรถยนต์ที่ใบอนุญาตนั้นอนุญาตให้ขับ</p>	<p>พระราชบัญญัติจราจรทางบก พ.ศ. ๒๕๒๒ พระราชบัญญัติรถยนต์ พ.ศ. ๒๕๒๒</p>

\* จัดทำโดย นางสาวลลิตา เนตรทัศน์ เผยแพร่เมื่อวันที่ ๒๗ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๓

\*\* ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

Agreement on the recognition of domestic driving licences issued by ASEAN Countries*		
ความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาตขับขี่รถยนต์ในประเทศที่ออกโดยประเทศอาเซียน**		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p><b>Article 3</b></p> <p>Any licences if not drawn in English shall be accompanied by a certified translation in English.</p>	<p><b>ข้อ ๓</b></p> <p>ใบอนุญาตใดถ้ามิได้เขียนขึ้นเป็นภาษาอังกฤษ จะต้องแนบคำแปลเป็นภาษาอังกฤษที่ได้รับรองแล้วด้วย</p>	<p>พระราชบัญญัติจราจรทางบก พ.ศ. ๒๕๒๒</p> <p>พระราชบัญญัติรถยนต์ พ.ศ. ๒๕๒๒</p>
<p><b>Article 4</b></p> <p>A licence which may be determined by the competent licence-issuing authority of as ASEAN country to be invalid or which according to the laws of the country in which it is issued would be invalid or which had expired shall not be recognized for the purposes of this Agreement.</p>	<p><b>ข้อ ๔</b></p> <p>ใบอนุญาตที่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจในการออกใบอนุญาตของประเทศอาเซียนประเทศใดประเทศหนึ่ง ตัดสินเป็นโมฆะตามกฎหมายของประเทศที่ออกใบอนุญาตนั้น หรือที่หมดอายุแล้วจะไม่ได้รับการยอมรับตามความประสงค์แห่งความตกลงนี้</p>	<p>พระราชบัญญัติจราจรทางบก พ.ศ. ๒๕๒๒</p> <p>พระราชบัญญัติรถยนต์ พ.ศ. ๒๕๒๒</p>
<p><b>Article 5</b></p> <p>The recognition of the licences shall not absolve the holders of the licences from responsibility of ensuring the same standard and condition of driving as applicable in the country which accords such recognition.</p>	<p><b>ข้อ ๕</b></p> <p>การยอมรับใบอนุญาตจะไม่ทำให้ผู้ถือใบอนุญาตพ้นจากความรับผิดชอบที่จะต้องขับขี่รถยนต์ตามมาตรฐานและเงื่อนไขในการขับขี่เช่นเดียวกับที่ใช้อยู่ในประเทศที่ยอมรับใบอนุญาตนั้น</p>	<p>พระราชบัญญัติจราจรทางบก พ.ศ. ๒๕๒๒</p> <p>พระราชบัญญัติรถยนต์ พ.ศ. ๒๕๒๒</p>

Agreement on the recognition of domestic driving licences issued by ASEAN Countries\*

ความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาตขับขี่รถยนต์ในประเทศที่ออกโดยประเทศอาเซียน\*\*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p><b>Article 6</b> Holders of the licences of one Contracting Party shall be liable for traffic offence penalties in accordance with the appropriate laws of any other Contracting Party in whose territory they are driving.</p>	<p><b>ข้อ ๖</b> ผู้ถือใบอนุญาตของประเทศภาคีความตกลงประเทศหนึ่งจะต้องรับผิดชอบในความผิดเกี่ยวกับการจราจรตามกฎหมายของประเทศภาคีที่ผู้ถือใบอนุญาตขับขี่รถยนต์ในอาณาเขตของประเทศนั้น</p>	<p>พระราชบัญญัติจราจรทางบก พ.ศ. ๒๕๒๒ พระราชบัญญัติรถยนต์ พ.ศ. ๒๕๒๒</p>
<p><b>Article 7</b> Particulars of a change in the format of licences issued by the one of the Contracting Party should be notified accordingly to all member countries of ASEAN by the Contracting Party concerned. Recognition of the licences the format of which has been so changed is conditional upon such notification.</p>	<p><b>ข้อ ๗</b> รายละเอียดของการเปลี่ยนแปลงรูปแบบใบอนุญาตที่ออกโดยภาคีความตกลงหนึ่งควรแจ้งให้ประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมดได้ทราบโดยภาคีความตกลงที่เกี่ยวข้อง การยอมรับใบอนุญาตที่รูปแบบถูกเปลี่ยนแปลงจะขึ้นอยู่กับเงื่อนไขของการแจ้งนั้น</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>
<p><b>Article 8</b> Any amendment to this Agreement may be made by mutual consent.</p>	<p><b>ข้อ ๘</b> การแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงนี้อาจกระทำได้โดยความยินยอมร่วมกัน</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>
<p><b>Article 9</b> This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the ASEAN Secretariat who shall promptly transmit certified true copied thereof to the Contracting Party.</p>	<p><b>ข้อ ๙</b> ความตกลงนี้จะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะเป็นผู้จัดส่งสำเนาที่ได้รับการรับรองแล้วให้แก่ภาคีความตกลงโดยทันที</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>

Agreement on the recognition of domestic driving licences issued by ASEAN Countries\*

ความตกลงว่าด้วยการยอมรับใบอนุญาตขับขี่รถยนต์ในประเทศที่ออกโดยประเทศอาเซียน\*\*

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Article 10</p> <p>The Contracting Party shall deposit their Instruments of Ratification with the Secretary-General of the ASEAN Secretariat who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the sixth Instrument of Ratification has been deposited.</p>	<p>ข้อ ๑๐</p> <p>ภาคีความตกลงจะส่งมอบสัตยาบันสารให้แก่เลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะแจ้งให้ภาคีความตกลงแต่ละประเทศทราบถึงการส่งมอบดังกล่าวโดยทันที ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันที่สามสิบหลังจากสัตยาบันสารฉบับที่หกได้ถูกส่งมอบแล้ว</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>
<p>Article 11</p> <p>This Agreement may be terminated as between any two of the Contracting Party by either of the parties giving to the other six months prior written notice of the intended termination.</p>	<p>ข้อ ๑๑</p> <p>ความตกลงนี้อาจสิ้นสุดระหว่างภาคีความตกลงสองประเทศ โดยภาคีประเทศใดประเทศหนึ่งแจ้งให้ภาคีอีกประเทศหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรถึงการสิ้นสุดความตกลงที่ต้องการล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือน</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>
<p>Article 12</p> <p>Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultation or negotiation.</p>	<p>ข้อ ๑๒</p> <p>ข้อพิพาทใด ๆ ระหว่างภาคีความตกลงที่เกิดจากการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้จะระงับอย่างฉันทมิตรโดยการปรึกษาหารือหรือเจรจา ระหว่างกัน</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>